Beasaingo Udala

ESP. KODEA. CÓD. EXP.	2018GAED0001

ESPEDIENTEA EXPEDIENTE	**2018ko Gizarte Arloko Elkarteekin hitzarmenak /** Convenios con las Asociaciones del Area Social 2018
TITULARRA TITULAR	HERRIAK ELKARLANEAN

Beasainen, bi mila eta hemezortziko martxoaren 28an.

En Beasain, a 28 de marzo del año dos mil dieciocho.

BILDURIK

Alde batetik, BEASAINGO UDALA, Aitor Aldasoro Iturbe (NA 72440392 Y) alkate-lehendakari jaunak ordezkatuta.

Bestetik, HERRIAK ELKARLANEAN, Leire Plazaola Arretxe. (NA 44.139.722P) ordezkatuta.

COMPARECEN

De una parte, el AYUNTAMIENTO DE BEASAIN, representado por el Alcalde-Presidente D. Aitor Aldasoro Iturbe (DNI 72440392 Y).

De otra parte La Asociación HERRIAK ELKARLANEAN, representada por Leire Plazaola Arretxe, con D.N.I. nº 44.139.722P

AURREKINAK

I. Herriak elkarlanean irabazi asmorik gabeko elkartea da.

II. Elkartearen helburua elkartea lanean ari den herrialde txiroetako pertsonen bizitza kalitatea hobetzea da eta horretarako honako ekintzak egiten ditu: sentsibilizazioa, bidezko merkataritza, laguntza gizatiarrentzako larrialdietarako laguntza, garapenerako proiektuak aurrera eraman, boluntarioen lan barnetegiak antolatu…

III. Hitzarmen honen helburua Herriak Elkarlanean eta Udalaren arteko harremana erregulatzea da, 2018 urtean jarduera desberdinak egiteko.

ANTECEDENTES

I. La asociación Herriak Elkarlanean es una asociación sin ánimo de lucro.

II. El objetivo de Herriak Elkarlanean es mejorar las condiciones de vida de las personas de los países empobrecidos donde la asociación está presente. Para ello desarrolla las siguientes actividades: sensibilización, comercio justo, ayuda humanitaria de emergencia, proyectos de cooperación de desarrollo, organización de campos de trabajo para voluntarios…

III. El objeto del presente convenio es regular las relaciones de Herriak Elkarlanean con el Ayuntamiento para la realización de diversas actividades a lo largo del año 2018.

BALDINTZAK

LEHENA.- Herriak Elkarlanean elkartea, egiten dituen jarduerekin jarraitzeko konpromisoa hartzen du.

BIGARRENA.- Herriak Elkartean 2018an Udalak herriko elkarteekin batera antolatutako Boluntario Egunean ahal den heinean parte hartzeko konpromisoa hartzen du.

HIRUGARRENA.- Beasaingo Udalak jarduerekin aurrera jarraitzeko, sensibilizazio ekintzetarako eta suministro eta bulegoko

ESTIPULACIONES

PRIMERA.- Herriak Elkarlanean se compromete a continuar con las actividades que lleva a cabo.

SEGUNDA.- Herriak Elkarlanean se compromete a participar en la medida de lo posible en el año 2018 en el día del voluntariado que organiza el Ayuntamiento en colaboración con las asociaciones.

TERCERA.-El Ayuntamiento de Beasain para las actividades a realizar (actividades de sensibilización y para material de oficina)

Loinazko San Martin Plaza, 1 20200 BEASAIN (Gipuzkoa) T 943 028 050 / F 943 028 051 udala@beasain.eus www.beasain.eus

materialentzat 2.787,50€ko diru-laguntza emango dio Herriak Elkarlanean elkarteari 2018. urtean.

subvencionará a Herriak Elkarlanean con 2.787,50€ en el año 2018.

LAUGARRENA.- Herriak Elkarlanean elkarteari dagokio hitzarmendutako jarduerei beharrezkoa den publizitatea egitea eta Beasaingo Udaleko laguntza leku duin eta ikusgarrian aipatzea (logotipoa erabiliz).

CUARTA.- Corresponderá a Herriak Elkarlanean dar suficiente publicidad a las actividades convenidas y asimismo garantizar la inclusión de la colaboración del Ayuntamiento de Beasain (con su logotipo).

BOSGARRENA.- Herriak Elkarlanean elkarteak herriko toki eta bideetan publizitatea jartzeari buruzko Udal Ordenantza erregulatzailea betetzeko konpromisoa hartzen du, baimendutako tokietatik kanpo kartelak ipintzea debekatuta baitago.

QUINTA.- Herriak Elkarlanean se compromete a cumplir la Ordenanza Municipal reguladora de la publicidad en lugares y vías públicas, dado que está prohibido colocar carteles fuera de los lugares autorizados

SEIGARRENA.- Hizkuntz Politikako irizpideak jarraituz, idatziz sortzen diren material guztietan (kartel, diptiko, eskuliburu, apunte etab.) euskarari lehentasuna emango zaio. Aurkezpenetan eta antzekoetan ere euskarak lehentasuna izango du.

SEXTA.- Siguiendo los criterios de Política Lingüística, se dará preferencia al euskara en todos aquellos materiales escritos (carteles, folletos, apuntes. En presentaciones y actos parecidos el euskara tendrá prioridad.

ZAZPIGARRENA.- Beasaingo Udalak beharrezkoak diren Udal Zerbitzuak eskaintzen jarraituko du, esandako jarduerak ongi burutuko direla ziurtatzeko, eta Gizarte Ongizate Batzordeak beren antolaketa gainbegiratu ahal izango du.

SÉPTIMA.- El Ayuntamiento de Beasain seguirá manteniendo la aportación de los servicios municipales precisos para el buen desarrollo de las actividades mencionadas y la Comisión de Bienestar Social podrá supervisar la organización de las mismas.

ZORTZIGARRENA.- Beasaingo Udalak Herriak Elkarlanean elkarteak aurkeztutako kontuan hitzarmendutako zenbatekoa sartuko du jarduera burutu baino lehen, eta Herriak Elkarlanean Elkarteak 2018ko abenduaren 31rako, diru-laguntza justifikatzeko fakturen originalak eta idatziz sortutako materialaren ale bana aurkeztu beharko dizkio Beasaingo Udalari.

OCTAVA.- El ayuntamiento abonará a Herriak Elkarlanean en la cuenta presentada por la entidad, la cantidad acordada en este convenio con anterioridad a la realización de las actividades. Herriak Elkarlanean se compromete a presentar para el 31 de diciembre de 2018 las **facturas justificativas originales** y una copia de ejemplar escrito utilizado.

BEDERATZIGARRENA.- Hitzarmen honek bi aldeen arteko akordioan tratatuko diren eta egin daitezkeen bestelako jarduera berriak ez ditu baztertzen.

NOVENA.- Este convenio no excluye cualquier otro tipo de colaboración en nuevas actividades que puedan desarrollarse y que se tratarán en el marco de un acuerdo entre ambas partes.

HAMARGARRENA.- Hitzarmen hau betetzeari dagokion guztirako, Taldeek, Alkatetzak honetarako izendatzen duen edo dituen pertsona edo pertsonekin izango ditu zuzeneko harremanak.

DÉCIMA.- En todo lo referente al cumplimiento de este convenio Herriak Elkarlanean se relacionará directamente con la persona o personas que Alcaldía designe al respecto.

HAMAIKAGARRENA.- Emakumeen eta Gizonen Berdintasuna babesteko klausula.

UNDÉCIMA.- Cláusula de protección de la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005

Cumplimiento de la Ley 4/2005 de 18 de abril sobre igualdad entre mujeres y

Legea betetzea; bete ezean, bertako 24.2. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, Udalak ez du diru-laguntzarik emango.

24.- Artikulua- Elkarteak eta erakundeak.

2.- Euskal herri-administrazioek ezin izango diete inolako laguntzarik eman kideak aukeratzeko prozesuan edo lan-jardunean sexuaren ziozko bereizkeria eragiten duten elkarte edo erakundeei.

HAMABIGARRENA.- Datu pertsonalak babesteko klausula.

A. 1999ko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (DBLO) ezarritakoa betez, alegia, Datu Pertsonalak Babestekoan, alde bakoitzak erasandakoen baimen informatua lortzeko ardura izango du, hain zuzen ere, hitzarmen honen xede diren jardueren garapenean beharrezkoak diren beren datu pertsonalen tratamendurako. Era berean, alde bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren garapenean erabilitako datu pertsonalen konfidentzialtasuna bermatzeko ardura izango du.

B. Elkarteak Beasaingo Udalari datu pertsonalen lagapena eginez gero, uneoro, beren datu pertsonalak lagatzeko erasandakoen baimen informatua duela bermatu beharko du.

C. Alde bakoitzak egin litzakeen indarrean dagoen datuak babesteko araudi honen ez-betetzeetatik letozkeen ardurak bere gain hartuko ditu.

HAMAHIRUGARRENA .- Aurreko edozein baldintza behar bezala ez betetzeak hitzarmen hau berrikustea ekarriko du.

Eta esandako guztiarekin ados egonik, bildutakoek dokumentu hau urte baterako sinatu dute bikoizturik, goiburuan aipatutako data eta lekuan.

hombres. En caso de incumplimiento, de conformidad con lo establecido en el artículo 24.2, el Ayuntamiento no concederá ninguna ayuda.

Artículo 24.- Asociaciones y organizaciones

2- Las administraciones públicas vascas no podrán dar ningún tipo de ayuda a las asociaciones y organizaciones que discriminen por razón de sexo en su proceso de admisión o en su funcionamiento.

DUODÉCIMA.- Cláusula de protección de datos de carácter personal.

A. En cumplimiento de lo establecido en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (en adelante LOPD), cada parte será responsable de obtener el consentimiento informado de los afectados, para el tratamiento de sus datos de carácter personal, que sean necesarios en el desarrollo de las actividades objeto del presente convenio. Asimismo, cada parte será responsable de garantizar la confidencialidad de los datos personales utilizados en el desarrollo de las actividades objeto del presente convenio.

B. En el supuesto de que la asociación proceda a la cesión de datos personales al Ayuntamiento de Beasain deberá garantizar, en todo momento, que dispone del consentimiento informado de los afectados para la cesión de sus datos personales al Ayuntamiento.

C. Cada parte asumirá personalmente las responsabilidades derivadas de los incumplimientos de la vigente normativa de protección de datos en que pudieran incurrir.

DECIMOTERCERA.- El incumplimiento de cualquiera de las estipulaciones anteriores determinará la revisión del presente convenio

Y en prueba de conformidad con cuanto antecede, firman los comparecientes el presente documento por duplicado en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Aitor Aldasoro Iturbe

Alkatea

Leire Plazaola Arretxe

herriak elkarlanean

Herriak Elkarlanean

BIDEZKOA DA, BIDEZKO MERKATARITZA ES JUSTO COMERCIO JUSTO

G75011713